

德语

DEUTSCH

教师参考书

(第三、四册)

总主编 陆海燕 米尚志 主编 高亚祯

上海交通大学出版社

德 语

DEUTSCH

教师参考书

第三、四册

LEHRERHANDBUCH

(BAND III, IV)

总主编 陆海燕 米尚志

主 编 高亚桢

副主编 张惠芳

编 者 程 沁 陆怀恩

上海交通大学出版社

内 容 提 要

本书为《德语》(第三、四册)的配套用书,每课内容包括:课文译文、课文练习答案、测试题、听力材料及听力练习和答案;此外,每册书后均有附加听力材料或阅读材料及答案。课文和听力材料均由中、德两国专家灌音录制。

本书适合教授《德语》第三、四册的教师、学习《德语》的学生和德语自学者参考使用。本书有利于提高科技资料的阅读能力,有利于参加全国德语四级统考,也有利于参加德国大学入学语言水平考试(DSH)。

图书在版编目(CIP)数据

《德语》教师参考书. 3、4 册/陆海燕,米尚志编著.
—上海:上海交通大学出版社, 2001
ISBN 7-313-02654-4

I. 德… II. ①陆…②米… III. 德语-高等学校
—教学参考资料 IV. H33

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 11224 号

《德语》教师参考书

(第三、四册)

陆海燕 米尚志 总主编

上海交通大学出版社出版发行

(上海市番禺路 877 号 邮政编码 200030)

电话:64071208 出版人 张天蔚

上海交通大学印刷厂印刷 全国新华书店经销

开本 850mm×1168mm 1/32 印张 10 625 字数 293 千字

2001 年 6 月第 1 版 2001 年 6 月第 1 次印刷

印数 1~550

ISBN 7-313-02654-4/H·527 定价:15.00 元

版权所有 侵权必究

前 言

本书(德语三、四册教师参考书)的出版,使由联邦德国康斯坦茨大学、上海交通大学和复旦大学合作编写的“德语”系列教材得以全部完成。本系列教材包括:教材(1~4册)4本;教参(第一、二册、第三、四册)2本;听力磁带14盒。

本系列教材主要编者为:德国专家 E. ZETTL、复旦大学教研室主任米尚志、上海交通大学德语教研室徐涓主任、陆海燕主任、高亚祯及华东理工大学张惠芳等。为本系列教材录音的主要是德国 DAAD 专家 D. BARON 女士及 E. ZETTL、德国专家 SCHLEMPER 女士、复旦大学米尚志和上海交通大学陆海燕。同济大学教研室主任汪兴传给本系列教材(三、四册)提供了许多宝贵的建议,还有许多中外朋友为本系列教材出了力,在此,我们一并表示衷心的感谢!

从上海交通大学建校一百周年(1996年)起,交大教材建设委员会和教务处五年来连续四次批拨款项,使得一百多年来交大惟一的这套德语系列教材能够陆续问世,从而大大地促进了德语教学的发展。对于教材建设委员会各位委员及教务处领导的关心和支持,谨向他们致以崇高的敬意,并表示衷心的感谢!

编 者

2001年6月

INHALTSVERZEICHNIS

目 录

BAND III 第三册

LEKTION 1	3
LEKTION 2	14
LEKTION 3	25
LEKTION 4	35
LEKTION 5	46
LEKTION 6	58
LEKTION 7	69
LEKTION 8	83
LEKTION 9	97
LEKTION 10	111
LEKTION 11	125
LEKTION 12	138
ZUSÄTZLICHE HÖRVERSTÄNDNISSE 补充听力	
理解	151
Horverständnis 1	151
Horverständnis 2	152
Horverständnis 3	153
Horverständnis 4	154
Horverständnis 5	155
Horverständnis 6	156
Horverständnis 7	157

Horverstandnis 8	159
Horverstandnis 9	160
Horverstandnis 10	161
Horverstandnis 11	162
Horverstandnis 12	163
Horverstandnis 13	165
Horverstandnis 14	166
Horverstandnis 15	167
Horverstandnis 16	167
Horverstandnis 17	169

BAND IV 第四册

LEKTION 1	173
LEKTION 2	188
LEKTION 3	201
LEKTION 4	214
LEKTION 5	228
LEKTION 6	240
LEKTION 7	252
LEKTION 8	265
LEKTION 9	278
LEKTION 10	290
LEKTION 11	302
LEKTION 12	315
ZUSÄTZLICHE LESEVERSTÄNDNISSE 补充阅读	
理解	327

BAND III 第三册

LEKTION 1

I ÜBERSETZUNGEN DER TEXTE

课文 A

(股东参与)入股

谁把钱投入了股票,谁就持有了该公司的部分财产,并参与了公司的经济发展。

作为股东,您就是该股份公司的财产共同所有者。您有权分得一份盈利,即所谓的股息(红利)。因为股息取决于盈利,所以它会随企业收益状况的好坏而有所变化。它就此区别于有价证券的按规定支付的利息。年份不好时股息就低一些,在亏损年甚至跌入低谷,而好年份股息则增长很多。

除红利外,股票还可提供另一种赚钱的机会,即股票发展行情。它一方面要看企业的经济能力,另一方面取决于对企业未来盈利的估测及行业和整体经济的发展。

如果预测股份公司盈利较少,股价就会下跌。如果企业跟上整体经济发展的步子,也会通过股价攀升的走势表现出来。

从这点看来,股票这种投资方式一方面存在着特殊的风险,对此人们不可低估。但是,另一方面也提供了一种特殊的机会,而其他投资方式不会提供这样的机会。

课文 B

如何正确进行股票交易

建议 1: 请您只把部分想长期支配(占有)的积蓄投资股票。一个古老的交易所规则是: 低价买入, 高价卖出。因此您要学会独立, 能自己决定买入和卖出的时间。

建议 2: 请静观您欲购入股票的那家企业。虽然要考虑过去该企业所取得的成绩, 但起决定作用的是该企业未来的利润增长趋势。雄厚的资金使企业有能力利用新的市场机遇。在决定投资时也不要忽视该企业的质量管理。

建议 3: 您要向不同行业分散投资, 以此降低风险。在一个行情周期内各行业表现不尽相同。一些行业有降息获得的利润多于其他行业。有些经济部门是以出口为主导的, 这就必须注意汇率的变化。但即使在同一行业内经济景气时企业盈利也有多有少。因此从没有全部或全无; 不要把全部资金投到一种股票上。理智地分散风险, 但也不会消除风险。如果持有太多种股票的话, 就很容易失去观察力。不断观察是很重要的, 以便调整经营发展的股票组合。

建议 4: 选择有利时机买卖股票, 这一点说起来容易做起来难。即便股票分析提供了某些依据, 但下面一点仍然适用: 股市里无人眼明。因此, 买入时不应等最低价格, 卖出时不要等绝对高位。如果您有一种股票等到了好盈利的时刻, 就应该冷静地脱手。只有已换成现金的盈利才是真正的盈利。

建议 5: 请您和行家们谈一谈。但没有绝对可靠的预测, 因此要提防那些预言哪些股票“肯定能获利”的“专家们”。有太多无法预料的事情会影响交易所。还得由您自己来决定投资, 自己思考还从来没有有什么害处。

但首先请您不要等待奇迹的出现。至今还没有人找到预测股价的可靠的运作系统。

II SCHLÜSSEL ZU DEN ÜBUNGEN

Übungen zum Text A

A Fragen zum Text:

1. Was bedeutet das, wenn man sein Geld in Aktien anlegt?
Er beteiligt sich am Vermögen von Aktiengesellschaften und an der Entwicklung der Wirtschaft.
2. Was wären Sie, wenn Sie Aktionär wären?
Ich wäre Miteigentümer der Gesellschaft, deren Aktien ich besitze.
3. Was können Sie einen Anteil am Gewinn nennen?
Dividende.
4. Womit kann sich die Dividende ändern?
Sie kann sich mit der Ertragslage des Unternehmens ändern.
5. Wonach richtet sich die Kursentwicklung?
Einerseits nach der Leistungskraft des Unternehmens, andererseits nach den Erwartungen für dessen künftige Erträge sowie für die Entwicklung der Branche und der gesamten Wirtschaft.
6. Was passiert, wenn die Gesellschaft voraussichtlich weniger verdienen wird?
Der Kurs fällt.
7. Was wird sich auch in einer positiven Entwicklung des Aktienkurses niederschlagen?
Das Unternehmen hält gut Schritt mit der gesamten Entwicklung, die aufwärts gerichtet ist.
8. Was gibt es für die Anlageform Aktie?

Einerseits ein besonderes Risiko, andererseits aber eine besondere Chance, die anderen Anlageformen nicht bieten.

B Ergänzung:

1. Viele Menschen beteiligen sich am Vermögen von Gesellschaften und an der Entwicklung der Wirtschaft.
2. Als Aktionär sind Sie Miteigentümer der Gesellschaft, deren Aktien Sie besitzen.
3. Die Dividende kann sich mit der Ertragslage des Unternehmens ändern, weil die Dividende vom Gewinn abhängt.
4. Hierin liegt einerseits das Risiko der Anlageform Aktie, andererseits aber auch eine Chance, die anderen Anlageformen nicht bieten.

C Wortschatz:

1. beteiligen(使…)参加

V + sich + an (D)

- 1) Am letzten Sonntag haben sich die Studenten *an* einem Ausflug beteiligt.

上星期天,学生们参加了一次郊游。

- 2) Viele ausländische Experten beteiligen sich *an* dem Aufbau der U-Bahn.

许多外国专家参加这条地铁的修建。

V + A

- 1) Die Gesellschaft beteiligt alle Aktionäre *am* Gewinn.
这家公司使全体股东获利。

beteiligt + sein + an

- 1) Alle Studenten aus China sind *am* gestrigen Unterricht beteiligt gewesen.

全体中国留学生昨天都上了课。

2. abhängen 取决于

V + von

- 1) Es hängt *vom* Wetter ab, ob wir morgen eine Tagesreise machen können.

我们明天能否去一日游取决于天气好坏。

- 2) Seit diesem Monat hänge ich nicht mehr *von* Geld meiner Eltern ab.

从本月起,我不再依赖父母的金钱了。

- 3) Alles hängt *von* den Bedingungen, *von* Ort und Zeit ab.

一切取决于地点和时间等条件。

3. unterscheiden(ie) 使区别,分辨出

V+A

- 1) Die Zwillinge sind sich so ähnlich, dass wir den einen nicht *von* anderen unterscheiden können.

这对双胞胎竟如此相像,以至于我们无法辨认他们。

- 2) Können Sie die beiden Blumen *von* einander unterscheiden?

您能辨别这两种花吗?

V+sich+von (*od.* durch)

- 1) Diese zwei Brüder unterscheiden sich sehr stark *von* einander.

这两兄弟长得很不相像。

- 2) Die beiden Fernseher unterscheiden sich *durch* ihre Typen.

这两台电视机型号不同。

4. richten 弄平(直);调整(准)

V+A

- 1) Der Arbeiter hat ein verbogenes Blech wieder gerade gerichtet.

这位工人把这块弯曲的板重新弄平。

- 2) Mein Onkel hat gestern die Fernsehantenne gerichtet.

我叔叔昨天调整了这根电视天线。

V + auf (od. an) (A)

- 1) Der General richtet sein Fernrohr *auf* die Ferne.

这位将军用望远镜观察远处。

- 2) Der Professor hat heute Nachmittag seine Rede *an* die Studenten der Fakultät gerichtet.

今天下午,教授向系里学生作报告。

V + sich + nach 按照

- 1) Die Leistung richtet sich *nach* dem Fleiß.

成绩取决于努力。

- 2) Die Magnetnadel richtet sich *nach* dem magnetischen Pol der Erde.

磁针指向地球的磁极。

D *Richtig oder falsch?*

1. Der Gewinn hängt von der Dividende ab. (f)
2. Die Dividende kann sich mit der Ertragslage des Unternehmens ändern. (r)
3. Die Dividende ist nicht so gleich wie Zins aus Wertpapier. (r)
4. Wenn die Gesellschaft voraussichtlich mehr verdient, steigt der Kurs. (r)
5. Einerseits hängt die Kursentwicklung von der Leistungskraft eines Unternehmens ab. (r)
6. Es gibt für die Aktionäre nicht nur ein besonderes Risiko der Anlageform Aktie, sondern auch eine besondere Chance. (r)

E *Übersetzung:*

1. 谁努力学习,谁就能够取得好成绩。
Wer fleißig studiert, kann eine gute Leistung bekommen.
2. 除了红利以外,股票还提供另一种获利机会。

Neben der Dividende bieten Aktien noch eine weitere Gewinnchance.

3. 明天能否去湖边,取决于天气的好坏。

Es hängt vom Wetter ab, ob wir morgen zum See fahren können.

4. 您能辨别这两种植物吗?

Können Sie diese zwei Pflanzen unterscheiden?

5. 这两个德国学生将参加去汉堡的旅行。

Diese zwei deutschen Studenten werden sich an einer Reise nach Hamburg beteiligen.

6. 这种投资一方面存在着冒险,但另一方面也有机会。

Hierin liegt einerseits ein besonderes Risiko der Anlageform Aktie, andererseits aber auch eine besondere Chance.

7. 这种结果(s Resultat)人们未能估计到。

Dieses Resultat kann man nicht unterschätzen.

8. 在坏年成,红利可能很低。

In schlechten Jahren kann die Dividende sehr niedrig liegen.

F Lesen und übersetzen Sie!

Eine Aktiengesellschaft

AG ist eine Gesellschaft, die sehr vielen Leuten gehört, nämlich allen, die eine oder mehrere Aktien besitzen. Aktien sind Besitzpapiere, die einen bestimmten Wert haben. Bei einer Bank oder Sparkasse kann man Aktien kaufen oder verkaufen. Ein besonderer „Markt“ für Aktien ist die Börse, die es nur in großen Städten gibt. Der Börsenhandel (证券交易) findet natürlich nicht auf einem Marktplatz, sondern in einem Gebäude statt.

Wenn eine Firma gute Gewinne macht, steigen die Kurse für die Aktien. Macht die Firma hingegen schlechte Geschäfte, fallen die Kurse der betreffenden Aktien. Die Börsenkurse der größten Aktiengesellschaften sind in vielen Tageszeitungen zu finden und werden auch im Rundfunk und Fernsehen genannt.

译文:

一家股份公司

所谓股份公司就是属于拥有一张或多张股票的许多人的公司。股票就是具有一定价值的证券。人们可以在(储蓄)银行买卖股票。一种较特殊的股票“市场”就是证券交易所,只有大城市里才有。证券交易当然不在市场上而是在大楼里进行的。

当一家公司获得好的利润时,它的股票行情就上涨。与此相反,如果该公司业务糟糕的话,与其有关的股票行情就会下滑。最大的那些股份公司的交易所股票行情在许多家日报上可以看到,也可以在广播中听到、或在电视机上看到。

Übungen zum Text B

A Fragen zum Text:

1. Wie lautet eine alte Börsenregel?

Zu niedrigen Kursen kaufen, zu hohen Kursen verkaufen.

2. Was sollen Sie sich schaffen, den Kauf- und Verkauf, zeitpunkt selbst bestimmen zu können?

Die Unabhängigkeit.

3. Für die Aktien, was ist wichtiger, die Vergangenheit zu berücksichtigen oder die künftige Ertragesentwicklung?

Die Zweite.

4. Was versetzt ein Unternehmen in die Lage, neue Marktchancen auszunutzen?

Solide Finanzierung.

5. Wozu streuen Sie Ihre Anlagen auf verschiedene Aktien verschiedener Branchen?

Um unser Risiko zu mindern.

6. Was können Sie leicht verlieren, wenn zu viele Aktien im Depot sind?

Ich kann leicht die Übersicht verlieren.

7. Was ist wichtig, um die Zusammensetzung des Depots der wirtschaftlichen Entwicklung anzupassen.

Die laufende Überwachung ist wichtig.

8. Wer kann hellsehen?

Niemand kann hellsehen.

9. Was sind echte Gewinne?

Sie sind realisierte Gewinne.

10. Vor wem sollen Sie sich hüten?

Experten.

B Richtig oder falsch?

1. Eine alte Börsenregel sagt, man soll zu niedrigen Kursen Aktien einkaufen. (r)
2. Nach dieser Regel soll man dazu auch die Aktien verkaufen. (f)
3. Solide Finanzierung kann einem Unternehmen bei der Ausnutzung neuer Marktchancen helfen. (r)
4. Durch Streuung Ihrer Anlagen auf verschiedene Aktien verschiedener Branchen können Sie Ihr Risiko vermeiden. (f)
5. Um die Zusammensetzung des Depots der wirtschaftlichen Entwicklung anzupassen, ist die Überwachung von Zeit zu Zeit wichtig. (r)
6. Niemand hat ein normales System zur Kursprognose ge-